

date 15/01/1993

## **Spécial**

COMMISSION  
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION

---

### **SOMMAIRE**

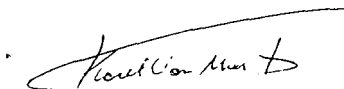
<b>DA</b>	MEDDELELSE TIL KOMMISSIONENS PERSONALE .....	2
<b>DE</b>	BOTSCHAFT AN DAS PERSONAL DER KOMMISSION	2
<b>EL</b>	ΜΗΝΥΜΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ .....	3
<b>EN</b>	MESSAGE TO STAFF . . . . .	3
<b>ES</b>	MENSAJE AL PERSONAL DE LA COMISIÓN .....	4
<b>FR</b>	MESSAGE AU PERSONNEL DE LA COMMISSION . . . . .	4
<b>IT</b>	MESSAGGIO AL PERSONALE DELLA COMMISSIONE . . . . .	5
<b>NL</b>	MEDEDELING AAN HET PERSONEEL VAN DE COMMISSIE	6
<b>PT</b>	MENSAGEM AO PESSOAL DA COMISSÃO	7

## MEDDELELSE TIL KOMMISSIONENS PERSONALE

Her, hvor jeg overtager ansvaret for Kommissionens personalepolitik og administration, og hvor vi skal tilpasse os de yderligere krav og opgaver, Traktaten om Den Europæiske Union indebærer, ved jeg, at Kommissionen kan regne med en kompetent og usædvanlig engageret medarbejderstab.

Mit eget europæiske engagement og den betydning, jeg tillægger et stabilt og uafhængigt personale, er velkendt. Jeg vil til enhver tid bestræbe mig på at yde mit bedste, og Jeg ved. De vil gøre det samme.

Jeg vil gerne benytte denne første lejlighed til at ønske Dem et godt nytår.



KAREL VAN MIERT

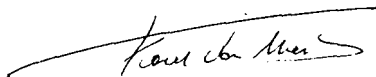
## BOTSCHAFT AN DAS PERSONAL DER KOMMISSION

Ich übernehme das Ressort Personal und Verwaltung zu einem Zeitpunkt, da es gilt, die Strukturen der Gemeinschaft an die Prioritäten und zusätzlichen Aufgaben, die sich aus dem Vertrag über die Europäische Union ergeben, anzupassen.

Mein Engagement für Europa ist allen bekannt. Sie wissen, wie sehr ich mich der Kontinuität und Unabhängigkeit des europäischen öffentlichen Dienstes verpflichtet fühle. Sie können Jederzeit mit meiner Unterstützung rechnen. Ich weiß, daß ich mich auf Ihre Kompetenz und Einsatzbereitschaft verlassen kann.

Im Namen der Kommission wünsche ich Ihnen von ganzem Herzen ein gutes neues Jahr.

KAREL VAN MIERT

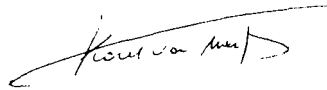


## ΜΗΝΥΜΑ ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Αναλαμβάνοντας τα καθήκοντά μου ως Επίτροπος αρμόδιος για την πολιτική προσωπικού και τη διοίκηση γνωρίζω ότι η Επιτροπή μπορεί να στηριχθεί στο προσωπικό της, προσωπικό ικανότατο και ιδιαίτερα αφοσιωμένο στο καθήκον του τώρα που είμαστε υποχρεωμένοι να προσαρμόσουμε την διάρθρωσή μας ανάλογα με τις προτεραιότητες και τις αυξημένες ευθύνες που απορρέουν από τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Γνωρίζετε την αφοσίωσή μου στην Ευρώπη και την πίστη μου στη διατήρηση και την ανεξαρτησία του θεσμού της Δημόσιας Διοίκησης. Μπορείτε πάντα να υπολογίζετε στη βοήθειά μου, και ξέρω ότι κι εγώ μπορώ να υπολογίζω στη δική σας.

Με την ευκαιρία αυτή σας εκφράζω τις θερμότερες ευχές μου για τον καινούργιο χρόνο.



KAREL VAN MIERT

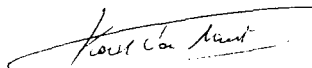
## MESSAGE TO STAFF

As I take up my new portfolio, which includes responsibility for personnel and administration, I know that the incoming Commission can rely on your competence and dedication as it sets about adapting existing structures to the new priorities and tasks flowing from the Treaty on European Union.

You know that I am a committed European and a firm believer in a permanent, Independent European civil service. And you know that you can count on my support, just as I know that I can count on yours.

It is a pleasure for me to take this opportunity of wishing you all a happy and prosperous New Year

Karel Van Miert

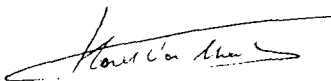


## **MENSAJE AL PERSONAL DE LA COMISIÓN**

A la hora de asumir mis funciones como Miembro de la Comisión encargado de la política de personal y de la administración, soy consciente de que la Comisión puede apoyarse en un personal competente y excepcionalmente entregado a su labor, en un momento en que tendremos que adaptar nuestras estructuras a las prioridades y responsabilidades adicionales derivadas del Tratado de la Unión Europea.

Ustedes conocen de sobra mi compromiso europeo y mi apego a la permanencia y a la independencia de la función pública europea, por lo que deben saber que pueden contar con mi ayuda en todo momento. Por mi parte, estoy seguro de poder contar con la suya.

Aprovecho esta primera ocasión para transmitirles mis mejores deseos para el nuevo año.



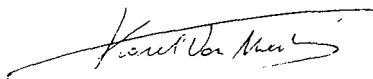
KAREL VAN MIERT

## **MESSAGE AU PERSONNEL DE LA COMMISSION**

Au moment de prendre mes fonctions de Membre de la Commission en charge de la politique du personnel et de l'administration. Je sais que la Commission peut s'appuyer sur un personnel compétent et exceptionnellement dévoué, alors que nous devons adapter nos structures aux priorités et aux responsabilités additionnelles résultant du Traité sur l'Union Européenne.

Vous connaissez mon engagement européen et mon attachement à la permanence et à l'indépendance de la Fonction publique européenne : vous pourrez, à toute occasion, compter sur mon concours. Je sais que je pourrai compter sur le vôtre.

Je saisis cette première occasion pour vous présenter mes voeux les plus chaleureux pour la nouvelle année.



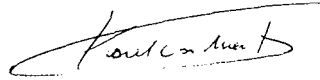
KAREL VAN MIERT

## **MESSAGGIO AL PERSONALE DELLA COMMISSIONE**

Nel l'assumere le funzioni di Membro della Commissione incaricato della politica del personale e dell'amministrazione. In un momento che richiede un adeguamento delle nostre strutture alle priorità e responsabilità supplementari derivanti dal Trattato sull'Unione europea, so che la Commissione dispone di un personale che si distingue per la sua competenza ed eccezionale dedizione.

Conoscete il mio Impegno europeo e sapete quanto io tenga alla stabilità e indipendenza della Funzione pubblica europea: potrete contare, in qualunque occasione, sul mio sostegno. E da parte mia so che potrò contare sul vostro.

Colgo questa prima occasione per presentarvi i miei più fervidi auguri per il nuovo anno.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Karel van Miert', enclosed within a large, sweeping, horizontal oval stroke.

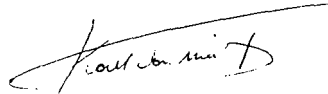
**KAREL VAN MIERT**

## MEDEDELING AAN HET PERSONEEL VAN DE COMMISSIE

Bij het aanvaarden van mijn ambt van Lid van de Commissie belast met Personeelszaken en Algemeen beheer, dat samenvalt met het begin van een periode waarin wij onze structuren zullen moeten aanpassen aan de prioriteiten en de bijkomende taken voortvloeiende uit het Verdrag betreffende de Europese Unie, ben ik mij ervan bewust dat de Commissie kan steunen op een bekwaam en uitzonderlijk toegewijd personeel.

U kent mijn inzet voor de Europese zaak, en mijn gehechtheid aan het voortbestaan en de onafhankelijkheid van het Europees overheidsapparaat : U kunt, bij elke gelegenheid, rekenen op mijn medewerking. Ik weet dat ik van mijn kant zal kunnen rekenen op de uwe.

Ik neem deze eerste gelegenheid te baat om U het allerbeste te wensen voor het nieuwe jaar.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Karel van Miert', with a long horizontal stroke extending to the right.

KAREL VAN MIERT

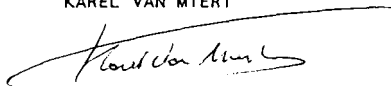
## MENSAGEM AO PESSOAL DA COMISSÃO

Ao assumir as minhas funções como membro da Comissão responsável pela política do pessoal e da administração, sei que a Comissão se pode apoiar num pessoal competente e excepcionalmente dedicado num momento em que deveremos adaptar as nossas estruturas às prioridades e às responsabilidades adicionais decorrentes do Tratado da União Europeia.

Todos conhecem o meu empenhamento na causa europeia e na defesa da permanência e da independência da Função Pública Europeia. Todos sabem que, em qualquer momento, podem contar com a minha contribuição. Por meu lado, sei que posso contar com a vossa.

Aproveito esta ocasião para apresentar a todo o pessoal os meus sinceros votos de bom Ano Novo.

KAREL VAN MIERT

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Karel Van Miert', is written over a horizontal line that extends across the width of the signature.